

ОРГАН ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА КП(б) ГРУЗИИ
И СОВЕТОВ ДЕПУТАТОВ ТРУДЯЩИХСЯ ГРУЗИНСКОЙ ССР
«ზარი ვოსტოკი» — სსრკ-ს ცენტრალური კომიტეტის
და სსრკ-ს დეპუტატთა საბჭოს ორგანო

№ 157 (8423) Пятница, 4 июля 1952 г. Цена 20 к.

На страже общественной собственности колхозов

Неуклонный подъем нашего социалистического сельского хозяйства — результат мудрой политики большинства партии в колхозном строительстве, политике, направленной на всемерное укрепление сельскохозяйственных артелей, умножение их общественной собственности, рост благосостояния колхозников. Эта политика воплощена в сталинском Уставе сельскохозяйственной артели — одном из величайших исторических документов нашей эпохи, являющемся основным законом колхозной жизни. Устав сельскохозяйственной артели правильно разрешает важнейшую задачу сочетания личных интересов колхозников с общественными интересами колхозов, с подчинением личного общественному.

Самостоятельным трудом колхозного крестьянина, механизаторов и специалистов многоотраслевое сельское хозяйство Грузии достигло невиданного подъема и расцвета. Непрерывно растет исключительно денная для всего Советского Союза продукция сельского хозяйства районов субтропических и технических культур.

Но успехи в сельском хозяйстве Грузии были бы значительно большими, если бы не серьезные провалы и ошибки в области руководства и этим важнейшим участком работы со стороны бывшего руководства ЦК КП(б) Грузии.

Господствовавшие долгое время в ЦК КП(б) Грузии обстановка благодушия и парадного благополучия, упоения успехами, не критичное отношение к недостаткам в работе, обывательская самоуверенность привели к грубейшим нарушениям Устава сельскохозяйственной артели — неправомерному расходу труду и расхищению общественной собственности, нарушению демократических основ управления делами сельскохозяйственной артели.

Проявление великой заботы Центрального Комитета нашей партии и лично товарища Сталина об укреплении и дальнейшем развитии колхозов, о повышении благосостояния колхозников служат их указания, легшие в основу решения апрельского пленума ЦК КП(б) Грузии, потребовавшего от партийных и советских организаций республик повести решительную борьбу с нарушениями Устава сельскохозяйственной артели, привлечь к строгой ответственности лиц, виновных в разбазаривании общественной собственности, как врагов колхозного строя.

Вопросы о мерах борьбы с растаскиванием общественной добра в колхозах стали предметом специального обсуждения на пленуме ЦК КП(б) Грузии 26 мая с. г. Пленум объявил обемы и районы партии, областные исполкомы, Советы Министров автономных республик и исполкомы районных Советов в месячный срок обеспечить ликвидацию долговой задолженности в колхозах, возвращение колхозам расхищенных и незаконно отчужденных продуктов, денег, скота и общественных земель колхозов.

За три месяца, прошедших после апрельского пленума ЦК КП(б) Грузии, партийные и советские организации провели серьезную работу по ликвидации нарушений Устава сельскохозяйственной артели. Повсеместно колхозам возвращены незаконно отобранная у них земля, тысячи голов общественного скота, денежные средства. Административно-обслуживающий персонал колхозов сократился на сотни человек. Приняты меры по наведению порядка в начислении и расходовании трудовой.

Продолжена большая работа. Но было бы неправильно полагать, что с нарушениями Устава сельскохозяйственной артели уже покончено. ЦК КП(б) Грузии вскрыл недавно факты грубого нарушения Устава в Цхалтубском, Очамчирском, Гурджаанском и некоторых других районах республики.

В сельскохозяйственных артелях Цхалтубского района, например, отдельные колхозники и организации захватили 50 гектаров колхозной земли, а также разное общественное имущество. Некоторые руководители районного комитета вместо того, чтобы стоять на страже колхозного добра, сами допускали поборы. Бухгалтер отдела сельского хозяйства исполкома районного Совета К. Догондзе, будучи командирован в колхоз села Цхунури для оказания помощи в составлении годового отчета, незаконно получил здесь 1.500 рублей. Заведующий отделом скота и колхозного строительства Цхалтубского райисполкома К. Угулава взял из колхоза села Гумра 1.300 рублей и 16 килограммов меда. По распоряжению секретаря Цхалтубского района партии тов. П. Имайшвили были собраны деньги с колхозов для того, чтобы привести в порядок архив райкома. Эти деньги были выданы некоему Иванову — переносчику, беспартийному, человеку весьма сомнительной репутации, занявшемуся делами райкома.

Партия требует строго наказывать расхищителей общественной земли и имущества колхозов. Решением бюро ЦК КП(б) Грузии за непринятие мер против грубых нарушений Устава сельскохозяйственной

артели и допущению поборов с колхозов заведующий отделом сельского хозяйства Цхалтубского райисполкома Ш. Георгадзе снят с работы и исключен из рядов партии. За примиренческое отношение к грубейшим нарушениям Устава сельскохозяйственной артели, допущению поборов с колхозов, а также за проявление политической слепоты в притуплении бдительности секретарь Цхалтубского райкома партии тов. Н. Имайшвили снят с работы, ему объявлен строгий выговор. За слабую работу и непринятие мер против лиц, совершивших хищение и разбазаривание колхозного имущества, тов. М. Мепаршидзе снят с должности председателя исполкома Цхалтубского райсовета, и ему объявлен строгий выговор.

В результате проверки выявлено, что в Очамчирском районе захвачено 76,7 гектара общественных земель. В колхозе села Квитоуан у бывшего кладовщика И. Гергия обнаружена недостача 1.985 килограммов семенной кукурузы в початках. Председатель этого колхоза В. Микава занимался откупничеством, подлогами, присваивал колхозные деньги. Очамчирский райком партии, выявив эти злоупотребления, ограничился лишь тем, что предложил Микаву вернуть колхозу присвоенные деньги.

За допущение грубых нарушений Устава сельскохозяйственной артели и непринятие необходимых мер против расхищителей колхозного добра бывший секретарь Очамчирского райкома партии, работавший в последнее время начальником Управления кинофикации при Совете Министров Абхазской ССР тов. Н. Чхотуа снят с работы, и ему объявлен строгий выговор. Строго партийное возмещение наложено также на председателя исполкома Очамчирского райсовета тов. А. Аршба.

Крупные нарушения Устава сельскохозяйственной артели, выразившиеся в расхищении, разбазаривании общественной собственности — земель, имущества и денежных средств, а также в поборах с колхозов, выявлены также в районах Аджарии. За допущение нарушений Устава сельскохозяйственной артели объявлен выговор председателю Совета Министров Аджарской АССР тов. М. Гоголишвили.

Сняты с работы и исключены из рядов ВКП(б) за допущение грубых нарушений Устава, за безответственное отношение к вопросам организации труда в колхозах бывший секретарь Гурджаанского райкома партии, ныне управляющий Самгретия И. А. Пейришвили, председатель исполкома Гурджаанского районного Совета А. И. Чиглашвили, уполномоченный Министерства заготовок СССР по этому району А. И. Пейришвили. Сняты с работы секретарь Гурджаанского райкома партии С. Качишвили и заведующий отделом сельского хозяйства исполкома райсовета И. Индашвили. На них наложены строгие партийные взыскания.

Эти решения вновь предупреждают тех руководителей, которые все еще бесечно относятся к охране колхозной собственности, проявляют примиренчество по отношению к ее расхищителям.

Сталинская Конституция провозгласила общественной, социалистическую собственность священной и неприкосновенной основой советского строя, источником богатства и могущества нашей Родины, источником зажиточной и культурной жизни трудящихся. В Конституции указывается, что каждый гражданин СССР обязан беречь и укреплять общественную, социалистическую собственность.

В 1933 году товарищ Сталин говорил: «Если капиталисты провозгласили частную собственность священной и неприкосновенной, добившись в свое время укрепления капиталистического строя, то мы, коммунисты, тем более должны провозгласить общественную собственность священной и неприкосновенной, чтобы закрепить тем самым новые социалистические формы хозяйства во всех областях производства и торговли. Допускать воровство и хищение общественной собственности, — все равно, идет ли дело о собственности государственной или о собственности кооперативной и колхозной. — и проводить мимо подобных контрреволюционных безобразий, — значит содействовать подрыву Советского строя, опирающегося на общественную собственность, как на свою базу».

Эти указания нашего вождя должны лечь в основу нашей повседневной борьбы за неуклонное проведение в жизнь Устава сельскохозяйственной артели, дальнейшее организационно-хозяйственное укрепление колхозов, за развитие и умножение их общественной собственности.

Боевая, неотложная задача всех наших областных и районных партийных и советских организаций — в ближайшее время известить полный персонал в колхозах, надо не только вернуть колхозам расхищенное имущество, но и допустить в дальнейшем ни малейшего отступления от Устава сельскохозяйственной артели, изо дня в день развивать и умножать колхозную общественную собственность — основу сталинского колхозного строя.

Инициатива передовых бригад нефтяников

Начавшееся второе хозяйственное полугодие стахановцы «Грузнефти» отмечают дальнейшим разветвлением социалистического соревнования. Среди эксплуатационных бригад идет соревнование за лучшее использование возможностей каждой действующей скважины, среди буровых бригад — за высокие скорости проходки.

Трест «Грузнефть» перевыполнил план первой половины 1952 года по добыче нефти. Хорошие образцы работы показала передовая на Мирзаянском нефтепромысла бригада, которой руководит тов. А. Доронина, окончившая Тбилисский нефтяной техникум. На своем участке, путем технической продуманной работы, она добилась роста добычи в старых скважинах, ликвидировала простои.

Отстаки по итогам за полугодие буровики. В целом по тресту они не выполняли полугодичного плана проходки. Тем не менее опыт и успехи отдельных бригад показывают, какие большие возможности имеются в тресте для улучшения работы в этой области.

С лучшими в тресте показателями бурит бригада мастера тов. П. Пилия. 23 мая она начала проходку скважины, идущей на глубину 2.500 метров. За первый месяц нужно было пробурить 700 метров. Фактически к 23 июня забой скважины достиг уже 1.355 метров. Сейчас он перевалил за 1.500 метров. Такого быстрого ускорения темпов проходки бригады тов. Пилия добился благодаря работе на так называемом форсированном режиме, хорошей технической оснащенности буровой эскадры, слаженному труду буровишников. Все три смены буровой возглавляет буровишник, окончивший Тбилисский нефтяной техникум.

Бригада тов. Пилия соревнуется с бригадой бурового мастера тов. А. Цинцадзе. Здесь также работа идет безаварийно, с ускорением против графика. За три месяца, со времени начала проходки, нужно было пройти 1.350, а фактически пройдено 1.570 метров.

Передовые бригады эксплуатационников и буровиков взяли на себя обязательство ознаменовать второе хозяйственное полугодие новыми производственными успехами.

Тквибули — Донбасс

ТКВИБУЛИ. (Наш корр.). Тквибульская шахта имени Ленина выполнила полугодичный план добычи угля к 24 июня, а июньский план — к 26 числу.

На днях коллектив шахты послал письмо коллективу шахты № 63 треста «Свердловуголь» комбината «Донбассантрацит», с которым он соревнуется с прошлого года. Тквибульцы сообщают своим друзьям итоги своей работы за первую половину 1952 года.

Металлический лом — Руставскому заводу

АХАЛЦИХЕ. (По телефону от наш. корр.). Ахалцихское шахтоуправление выполнило полугодичный план сбора лома черных металлов. Весь собранный лом отгружен в Руставский Закавказскому металлургическому заводу.

Перевыполнен также полугодичный план сбора и отгрузки лома цветных металлов.



Коллектив Сухумского паровозного депо готовится ко Дню железнодорожника. В социалистическом соревновании новых успехов добилась бригада, руководимая старшим машинистом И. Хабешвили. На снимке: тов. И. Хабешвили (слева) беседует с помощником машиниста А. Шубладзе (справа) и с конюхом Т. Габелая о новых методах экономии топлива. Фото Г. Кварквелия.

Встреча металлистов

Недавно стахановцы ряда предприятий Тбилиси выступили в печати с предложением регулярно проводить встречи и экскурсии для обмена опытом работы непосредственно на производстве. Это предложение поддержали в Ленинском районе Тбилиси.

2 июля на станкостроительный завод имени Кирова пришли с металлообрабатывающих заводов района десятки новаторов производства. С большим интересом ознакомились они с цехами завода, оснащенными здесь новыми станками, с методами работы лучших станочников. У отдельных станков группы новаторов задерживались, внимательно наблюдали работу передовиков, слушая их пояснения.

После работы кировцы-станкостроители беседовали в своем клубе с гостями. В центре внимания собравшихся были вопросы механизации, скоростного резания металлов, использования высокопроизводительных приспособлений, экономии материалов.

Товарь-скоростник завода имени Кирова П. Зубрицкий рассказал о том, как он добился сокращения вспомогательного времени путем механизации ряда процессов.

Своим опытом работы поделился токарь-скоростник паровозо-вагоноремонтного завода имени Сталина И. Чумбурдзе. Он предложил чаще проводить встречи на производстве и привал кировцев создавать еще лучшие станки, на которых можно было бы широко применять скоростные методы резания.

В выступлении начальника механического цеха паровозо-вагоноремонтного за-

Рост производственного мастерства

Рост производственного мастерства рабочих и работниц, борьба за лучшее использование техники — на этой основе ширится на Тбилисской табачной фабрике № 2 ряды многостаночников. Руководитель бригады отличного качества стахановского регулирования М. Пиришвили в течение двух лет обслуживал 24 машины при норме 9 машин. Детальное изучение машин, накопленный опыт позволили ему с июня нынешнего года еще больше расширить зону обслуживания — до 36 машин. Лучшие многостаночники С. Сагарапшвили и В. Гоголишвили сэкономили в минувшем полугодии сотни квадратных метров гильзового и десятки килограммов мундштучной бумаги.

Станки большой точности

ТП-1М. Так называются токарные станки большой точности, серийное производство которых начал сейчас Тбилисский металло-механический завод Министрства трудовых резервов СССР. Они предназначены для скоростной обработки металлов.

В освоении этих станков много творческой инициативы проявили стахановцы завода Г. Бобаждзе, К. Чахала, Г. Ломтадзе, Г. Ацишвили, Соброника О. Гоголишвили и Г. Хуртия успешно справились с порученной им обработкой первых образцов.

Рост производственного мастерства

Рост производственного мастерства рабочих и работниц, борьба за лучшее использование техники — на этой основе ширится на Тбилисской табачной фабрике № 2 ряды многостаночников. Руководитель бригады отличного качества стахановского регулирования М. Пиришвили в течение двух лет обслуживал 24 машины при норме 9 машин. Детальное изучение машин, накопленный опыт позволили ему с июня нынешнего года еще больше расширить зону обслуживания — до 36 машин. Лучшие многостаночники С. Сагарапшвили и В. Гоголишвили сэкономили в минувшем полугодии сотни квадратных метров гильзового и десятки килограммов мундштучной бумаги.

ПО СОВЕТСКОМУ СОЮЗУ

Праздник белорусского народа

МИНСК, 2 июля. (ТАСС). Трудящиеся Белоруссии отмечают восьмую годовщину со дня освобождения от немецко-фашистских захватчиков Минска. Этот день стал общеполитическим праздником освобождения. В городах и селах проводятся беседы и доклады о славных победах Советской Армии на фронтах Великой Отечественной войны, о великом полководце — Генералиссимусе Советского Союза И. В. Сталине, о достижениях советского народа в послевоенном строительстве. В библиотеках и клубах открыты выставки, отражающие успехи белорусского народа в послевоенный период.

За истекшие восемь лет трудящиеся республики полностью восстановили промышленность. Заводы и фабрики дают сейчас стране автомобили и трактора, велосипеды и автомобили, металлообрабатывающие станки, инструменты, обувь, шерстяные и ковровые изделия тканей и другую продукцию. Больших успехов достигло сельское хозяйство. К началу нынешнего года тракторный парк Белоруссии по своей мощности значительно превзошел мощность парка 1940 года. Повышен довоенный уровень по поголовью продуктивного скота в колхозах. Развивается культура белорусского народа.

Новый земснаряд на Каховской стройке

НОВАЯ КАХОВКА, 2 июля. (ТАСС). Сегодня на строительстве Каховской ГЭС вступил в строй новый земснаряд «500-60» № 1. Его производительность — 500 кубометров грунта в час.

Тираж выигрешей

По Государственному займу развития народного хозяйства СССР (выпуск 1951 года).

В этом году начинаются тиражи выигрешей по Государственному займу развития народного хозяйства СССР (выпуск 1951 года). Первый тираж состоится 27 июля в Воронеже, второй — 14 декабря в Вологде. По два тиража в год будут проводиться и в дальнейшем. (ТАСС).



Москва. Строительство высотного здания Московского государственного университета на Ленинских горах. Фото Н. Грановского, Фотохроника ТАСС.

На Цимлянском ГЭС смонтирован второй гидроагрегат

ЦИМЛЯНСКИЙ, 2 июля. (ТАСС). Более трех недель назад Цимлянская ГЭС вступила в строй действующих гидроэнергетических предприятий страны. Первый ее гидроагрегат был подключен на параллельную работу с системой «Ростовэнерго» и начал давать промышленный ток.

В беседе с корреспондентом ТАСС нацального строительства Цимлянского гидроузла тов. В. А. Барабанов сообщил: — Первый агрегат Цимлянской ГЭС уже выработал миллионы киловатт электроэнергии. Ее получают гидротехниче-

ские сооружения Волго-Дона, оросительной системы, промышленные предприятия. Сегодня мы можем сообщить о новом успехе строителей и монтажников гидроузла. Полностью завершена установка второго гидроагрегата Цимлянской ГЭС. Коллектив участка «Специализированный» приступил к предпусковым испытаниям отдельных узлов машины.

Быстрыми темпами идут работы на сборке третьего агрегата. Монтажники обязались к 14 июля подготовить его к пробному пуску.

В Москву приехала футбольная команда Чехословакии

В Москву по приглашению Комитета по делам физической культуры и спорта при Совете Министров СССР приехала группа футболистов Чехословакии. Сборная футбольная команда Чехословакии проведет в Москве несколько товарищеских встреч с советскими спортсменами. (ТАСС).

Сборная Румынии — «Динамо» (Москва)

Товарищеское состязание по футболу. В Москве, на центральном стадионе «Динамо», 2 июля хозяева поля вторично встретились в товарищеском состязании по футболу со сборной командой Румынской Народной Республики. Встреча советских и румынских футболистов закончилась ничьей со счетом 1:1.

В странах народной демократии

ПЕРЕДОВЫЕ РАБОЧИЕ КИТАЯ ВСТУПАЮТ В КОММУНИСТИЧЕСКОЕ ПАРТИЮ

ПЕКИН, 2 июля. (ТАСС). Коммунистическая партия Китая в последние дни июля объявила о вступлении в ряды коммунистической партии 137 передовых рабочих текстильных предприятий города Уси. Среди принятых в партию — 175 членов Ново-демократического союза молодежи.

По данным, опубликованным сегодня в газете «Гуньженьбао», 137 передовых рабочих текстильных предприятий города Уси приняты в ряды коммунистической партии Китая.

УСПЕХИ ПОЛЬСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

ВАРШАВА. (ТАСС). Со всех концов Польши поступают сообщения о досрочном выполнении промышленными предприятиями производственного плана первого полугодия.

Вслед за шахтами Рыбницкого угольного объединения о завершении выполнения плана шести месяцев сообщают шахты Явожницко-Миколовского угольного объединения и многие другие. План первого полугодия досрочно выполняли также трикотажная промышленность, промышленность искусственного волокна и сотни предприятий других отраслей польской промышленности.

СУБТРОПИЧЕСКИЕ КУЛЬТУРЫ В БОЛГАРИИ

СОФИЯ. (ТАСС). За последние годы болгарские селекционеры добились значительных успехов по выращиванию субтропических культур. На опытной селекционной станции в городе Поморие (на побережье Черного моря) выращены ценнейшие цитрусовые — лимоны, мандарины, апельсины и т. д.

В прошлом году на опытной посе Поморие было высеяно большое количество лимонных и мандариновых саженцев. Эти саженцы успешно перезимовали и сейчас хорошо развиваются. Теперь на опытной станции на основе советской агробиологической науки проводятся опыты по созданию морозостойких сортов лимона, имеющих особую ценность для Болгарии, где даже летом бывают частые заморозки.

Успешно культивируются цитрусовые также в центральных районах Южной Болгарии. Отличных результатов, в частности, добились Пловдивское государственное сельскохозяйственное хозяйство. Руководствуясь опытом советских ученых селекционеров, научные работники хозяйства только за последние два года вырастили 31 тыс. саженцев лимонных, мандариновых и апельсиновых деревьев. Нынешней осенью государственное хозяйство передаст эти саженцы трудовым сельскохозяйственным кооперативам округа.

Замечательных результатов по созданию чайных плантаций добился опытная станция субтропических культур в селе Кости Мичуринской области (Юго-Восточная Болгария). 4 года назад станция выслала первые чайные кусты, полученные из Советского Союза. В прошлом году в селе Кости был собран богатый урожай ароматного высококачественного чая. В настоящее время опытная станция значительно расширяет чайные плантации.

Мировой рекорд советских спортсменов

КИЕВ. (ТАСС). 1 июля на стадионе имени Н. С. Хрущева сборная команда легкоатлетов Украины в составе Н. Чорношак (Киев), Д. Баракочка (Днепропетровск) и Н. Плетневой (Сталино) выступила на побитие всесоюзного и мирового рекорда в состязании по эстафетному бегу 3x800 метров.

Первенство СССР по футболу

Всесоюзный комитет по делам физкультуры и спорта утвердил календарь первенства страны по футболу на 1952 год. Звание чемпиона страны будут оспаривать 15 сильнейших команд класса «А»: ИДСА (Москва), «Динамо» (Тбилиси), «Шахтер» (Сталино), «Крылья Советов» (Куйбышев), «Динамо» (Москва), «Спартак» (Москва), «Зенит» (Ленинград), «Динамо» (Киев), «Динамо» (Ленинград), ВВС (Москва), «Даугава» (Рига), «Торпедо» (Москва), «Локомотив» (МВО), «Динамо» (Минск), «Горьковичи» (Москва).

Игры чемпионата будут проведены в один круг в Москве с 6 июля по 22 октября. В первый день первенства встретятся команды «Динамо» (Минск) — «Динамо» (Ленинград) и «Даугава» — «Локомотив».

Календарь игр составлен таким образом, что позволяет командам вести планомерную учебно-тренировочную работу. Команде, занявшей первое место, присваивается звание чемпиона Советского Союза по футболу; игроки награждаются золотыми медалями. Команда, занявшая второе место, награждается дипломом второй степени, игроки — серебряными жетонами, команда, занявшая третье место, — дипломом третьей степени, игроки — бронзовыми жетонами. Команды, занявшие последние три места, на 1953 год переводятся в класс «Б» — взамен призеров розыгрыша первенства страны по классу «Б» (3 первых места). Как и в прошлые годы, будут проводиться соревнования дублирующих составов команд класса «А» на приз Всесоюзного комитета.

9-й том Сочинений И. В. Сталина на венгерском языке

БУДАПЕШТ. (ТАСС). Издательство «Сивера» выпустило в свет 9-й том Сочинений И. В. Сталина на венгерском языке. Тираж издания — 100 тыс. экземпляров.

ПИСЬМА ЧИТАТЕЛЕЙ

Пчелы и урожай

В условиях крупного социалистического сельского хозяйства перед пчеловодами стоит большая задача — сочетать производ...

Стоимость зерна, плодов, овощей, полученных дополнительно благодаря опыльной деятельности пчел, во много раз превосходит стоимость прямой продукции пчеловодства...

Пасека в колхозе и совхозе — это очень важная отрасль хозяйства и в то же время как бы «опытный цех» растениеводства...

Работы советских пчеловодов установили, что свободное перекрестное опыление пчелами не только повышает урожай, но и увеличивает вес вырабатываемых зерен...

Развитие пчеловодства в субтропических районах Грузии имеет большую ценность для культуры тунга, чая, цитрусовых, субтропических плодовых, эфиромасличных, кормовых и лекарственных растений...

Составители поездов Н. Баширов, И. Корчакин, спешники И. Седов, И. Райков на 10-15 минут сократили время, необходимое для формирования составов с нефтепродуктами.

О районных парках и культурном досуге

Наступило лето. По вечерам и в выходные дни тысячи трудящихся Тбилиси устремляются в парки и сады, чтобы побыть на свежем воздухе, культурно отдохнуть.

У нас немало хороших парков и садов, в которых можно создать все условия для культурного отдыха. Между тем многие догадливые «мелочи» порой портят дело.

В парке имени Орджоникидзе в летнем саду Грузиярмания посетителям предлагается широкий выбор разнообразных культурных развлечений. Но в других городских парках нет ни эстрады, ни летнего кинотеатра. Рабочие и служащие, их семьи, проживающие, например, в Ленинском районе, на территории которого находится прекрасный парк, должны ездить в Сталинский район для того, чтобы послушать концерт или посмотреть новую кинокартину на открытом воздухе.

В новом парке в Грма-Геле и в парке имени Кирова имеются специально оборудованные раковины для оркестра, но никто не заботится об организации здесь концертов профессиональных музыкантов или же самодеятельных коллективов.

Читальням и библиотекам, имеющимся в каждом районе, также следовало бы перенести свою работу летом в парки и сады. Не мешает продлить время работы библиотечных читален, скажем, до 11 часов вечера.

Разве Общество по распространению политических и научных знаний не может устраивать лекции и доклады в парках?

В заключение — о kiosках по продаже мороженого и прохладительных напитков. Их явно не хватает. В парках имени Кирова и в Грма-Геле, например, имеется только по одному киоску.

Лето только начинает предвлять свои права, и вопрос о культурном отдыхе трудящихся должен стать предметом специального обсуждения.

Г. АРАКЕЛОВ.

та, клевера и больших массивов плодовых насаждений. Важнейшей работой по организации опыления сельскохозяйственных культур является подвозка пчелиных семей вполноту к полям, плантациям, садам и дресировка пчел в целях лучшего посещения ими определенных растений.

Советская агробиологическая наука разработала ряд эффективных мероприятий по вопросам пчеловодства. В последние годы Институтом пчеловодства установлено, что содержание пчел в двухкорпусных ульях и в ульях - лежаках способствует увеличению количества пчел к началу главного взятка. Это дает возможность повысить выход товарного меда и воска.

В ряде районов Грузии (например, в Гатрском, Сухоумском, Тбилиском) содержание пчелиных семей в многокорпусных ульях и ульях-лежаках давно известно пчеловодами-любителями. С нынешнего года количество таких ульев будет постоянно увеличиваться.

Тбилисский деревообделочный завод имени Куйбышева изготовил большую партию двухкорпусных ульев. Они быстро находят применение на колхозных пасеках. Уже обстоит дело в районах Абхазии, где Министерство местной промышленности еще не наладило производства таких ульев.

В. БЕЛИКОВ, кандидат биологических наук.

Нарушители правил социалистического общежития

В нашем обществе не могут быть терпимыми такие проявления буржуазных пережитков в сознании людей, как грубость, самонадеянность, кичливость, неуважение к достоинству человека. Между тем читатели «Зари Востока» в своих письмах в редакцию отмечают, что работники прокуратуры и милиции, общественные организации не всегда дают отпор нарушителям правил социалистического общежития.

Письмо группы читателей знакомит с моральным обликом бухгалтера одного из предприятий Тбилисского правобережного треста столовых Ш. Элизбарашвили.

«Брань, угрозы, битье стекол в окна», — пишут читатели, — такими способами испытывает он терпение своих близких. Соседям тоже немало достается от лихого нрава Элизбарашвили. Он не дает им покоя, свистит, угрожает, угрожает расправой».

Жильцы пытались было найти управу на буйного соседа.

— С женой скандалит, шумит? Это его личное дело. Да что с него спросишь, когда он пьяный? Вы лучше с ним не связывайтесь! — посоветовали им работники милиции.

Только благодаря настойчивости жильцов у Элизбарашвили была отобрана подписка с обещанием не оскорблять соседей.

К сожалению, у Элизбарашвили есть соседка-подруга.

Группа жильцов дома № 9 по улице «Грады» жалуются на домохозяйку А. Навалишвили. Поглотившая коммерческие операции с квартирами, она ничего не предпринимает, чтобы поддержать обветшалый дом. Но стоит кому-нибудь из жильцов выразить недовольство этим, как на его голову обрушивается поток грязных оскорблений.

Это — факты, так сказать, домашнего хулиганства. Читатель К. Иванидзе рассказывает в своем письме о хулиганстве, которое избрал путем своей «деятельности» Центральная партия культуры и отдыха имени Орджоникидзе. Они оскорбляют посетителей парка, затевают драки. Находясь в нескольких шагах от работников милиции обычно «не видят» этих безобразий.

Читатель Т. Кубуашвили сообщает о безобразном поступке водителя автобуса маршрута № 1.

«27 июня в 10 часов 30 минут вечера», — пишет читатель, — водитель не оставил машину на остановке у 18 отделения милиции. Когда я и некоторые другие пассажиры начали протестовать, шофер вышел из себя.

— Ты мне не указчик и лучше помалкивай, — заявил он. — А то я с тобой разделаюсь.

Читатели Н. Брегадзе, Ю. Шатов, Л. Брегадзе и другие указывают на необходимость усилить борьбу со свертыванием.

«Свертывание», — отмечают они в своем письме, — к сожалению, не всегда получают достойный отпор. Многие не видят в этом ничего предосудительного. Но разве это правильно? Брань — это одна из разновидностей хулиганства. А хулиганство у нас карается законом.

Хулиганство,руганье, неуважение к людям на фоне огромного роста духовной культуры советского народа особенно бросается в глаза. С ним надо бороться, как с общественным злом.

Заданиям работников правил социалистического общежития надо окружить всеобщим презрением, привлечь к строгой ответственности.

По материалам «Зари Востока»

В «Заре Востока» было напечатано письмо «Расквитаться не наказать», в котором говорилось о необоснованном прекращении дела бывшего прораба строительного монтажного управления № 1 треста «Грузинстрой» А. Цитишвили.

Прокуратура республики сообщила, что постановление прокурора Сталинского района гор. Тбилиси о возбуждении уголовного дела против Цитишвили отменено. Материалы дела направлены прокурору на вторичное расследование.

На Чрезвычайной сессии Всемирного Совета Мира

БЕРЛИН, 2 июля. (ТАСС). На дневном заседании сессии Всемирного Совета Мира председательствовал А. А. Фадеев. Первым выступил Мейер Яри (Израиль). Значительную часть своего выступления он посвятил разоблачению происков империалистов на Ближнем Востоке и, в частности, проекту создания так называемого средневосточного командования.

На трибуну поднимается генеральный секретарь Всемирной федерации демократической молодежи Жак Дени, он рассказывает о том, как поджигатели войны используют в своих агрессивных целях школы и университеты, открыто заявляя, что «крестовый поход» за моральное перевооружение нужно начинать в школе, а затем перенести его в казармы.

Дени призвал сторонников мира во всем мире приложить все усилия к тому, чтобы не допустить превращения молодежи в инструмент новой мировой войны и чтобы привлечь ее к священному делу защиты мира и счастья человечества.

Д-р Френкель (Западная Германия) подробно остановился на билонском секретном договоре и договоре о «европейском сообществе».

Г-жа Фасбиндер, профессор из Бонна, которая, так же как пастор Нимеллер, д-р Хейнман и Елена Вессель, является членом «Общества защиты мира в Европе», посветила свое выступление изложению идеи «нейтралитета» или «нейтралитетизма» Германии.

Фасбиндер призвала к созданию «нейтральной» делегации, избранной на конференции в Осло, которая была посвящена мирному решению германского вопроса, выступила Джузеппе Нитти. Члены этой делегации присутствуют на сессии Всемирного Совета Мира в качестве наблюдателей.

Нитти призвал к противодействию ратификации и претворению в жизнь билонского и парижского военных соглашений.

Абдермаз Бушама (Алжир) подробно рассказывает о положении, сложившемся в Северной Африке в связи с происками империалистов и борьбой народов североафриканских стран за свою независимость в мир.

Д-р Жан-Пьер Мэ (Франция) рассказал участникам сессии о том, как сторонники мира во Франции ведут самоотверженную борьбу против реинтентации Западной Германии, против новой мировой войны.

На этом дневном заседании закончилось.

Вечернее заседание сессии Всемирного Совета Мира 2 июля проходило под председательством Го Мо-жо (Китай).

Продолжались прения по первому пункту повестки дня — «Мирное решение японского и японского вопросов».

Выступили: г-жа Флейшман (Западная Германия), Иверсен (Финляндия), Таппер (Германская Демократическая Республика), Ванда Васильева (СССР).

„Немедленно прекратить войну в Корее“

Митинги и демонстрации в Англии

ЛОНДОН, 30 июня. (ТАСС). В Англии в течение 2 недель проходила кампания борьбы за прекращение войны в Корее, организованная Английским комитетом защиты мира. В конце прошлой недели в крупнейших городах Англии состоялись многотысячные митинги, участники которых требовали прекращения войны в Корее.

Демонстрации и митинги, на которых выступил президент Английского комитета защиты мира Д. Н. Принт, состоялись вчера в Глазго и Эдинбурге. На митингах в Манчестере и Дирверпуле выступила член Всемирного Совета Мира г-жа Седора Дэвис. Состоялись также митинги в Бирмингеме, Шеффилде и в некоторых районах Лондона.

Свыше 2 тыс. человек присутствовало на митинге в Гайд-парке (Центральный Лондон), организованном Английским комитетом защиты мира. Все выступавшие требовали немедленного прекращения войны в Корее.

На митинге выступили член Бюро Всемирного Совета Мира профессор Джон Бернал, член Всемирного Совета Мира Дилл Платтс-Миллс, священник Стюди Эванс, священник Брин Томас и член Всемирного Совета Мира Дж. Кроулер.

Председатель митинга в Гайд-парке Дж. Фримэн заявил, что в результате американских зверств Организация Объединенных Наций ассоциируется на Дальнем Востоке в представлениях людей со смертью и разрушениями.

Участники митинга аплодисментами встретили заявление Фримэна о том, что «пора английскому правительству дать ясно понять американцам, что мы не только не допустим вовлечения Англии в третью мировую войну, но и что мы хотим немедленного прекращения корейской войны».

Выступивший затем Платтс-Миллс сказал, что американцы ведут себя во всем мире так, как вели себя нацисты. Его заявление о том, что «подлинной угрозой для Англии и для английского народа является

Америка, было встречено возгласами одобрения.

Выступивший после Платтс-Миллса профессор Вернал сказал, что прежая в английском парламенте обилие по вопросу о бомбардировке американцами электростанций на реке Ялуцян показали, что все больше и больше людей начинают осознавать, что корейская война не имеет оправдания. Он рассказал, что американские финансисты заинтересованы в продолжении корейской войны, и указал в связи с этим на непрерывно ухудшающееся экономическое положение Англии в результате перевооружения. Он заявил, что применение атомной энергии для мирных целей преднамеренно срывается, чтобы использовать ее для целей войны.

Член Всемирного Совета Мира Кроулер в своем выступлении подчеркнул ведущую роль Советского Союза в борьбе за мир и рассказал о работе ведущих деятелей всемирного движения сторонников мира.

Кроулер осудил английское правительство за то, что оно недавно отказалось разрешить везд этим деятелям в Англию.

В заключение митинга была единогласно принята резолюция, в которой говорится: «Тысячи граждан Лондона, участвующих в этом митинге, заявляют свой категорический протест против провокационного налета бомбардировщиков на район близ китайской границы в Корее. Мы расцениваем это действие как преднамеренную попытку затянуть войну в Корее, распространить ее на Китай и вступить в нее Англию.

Мы призываем английский народ потребовать немедленного прекращения всех военных действий с тем, чтобы можно было успешно заключить перемирие, возвращая всех военнопленных».

После окончания митинга состоялась демонстрация. Участники демонстрации несли знамена местных отделений Комитета защиты мира и плакаты с лозунгами, требующими прекращения войны в Корее, заключения Пакта Мира между пятью державами и прекращения вооружения Западной Германии.

Увеличение военных расходов в Норвегии

ОСЛО, 1 июля. (ТАСС). На своем последнем заседании перед уходом на летние каникулы 28 июня стортинг утвердил окончательную сумму государственного бюджета на 1952-1953 г. в приростной и расходной части в размере 4,825 миллиарда крон. Это на 618 миллионов крон превышает первоначальный и уже ранее принятый стортингом бюджет. Новое увеличение расходной части бюджета в ос-

новом связано с дополнительным увеличением ассигнований на военные расходы (387 миллионов крон).

Общие расходы на военные мероприятия в начинающемся с 1 июля новом бюджетном году составляют около 1,3 миллиарда крон.

Увеличение расходов намечено покрыть в основном за счет роста налогов и различных сборов.

Заметки о переводах

Традиции художественного перевода с грузинского на русский язык — это старинные и богатые традиции. Выдающиеся грузинские писатели дали высокие образцы поэтического творческого перевода.

Однако только после Октябрьской революции, открывшей народам Советской страны все пути для культурного развития, перевод стал делом государственной важности.

На грузинский язык переведены и переводятся произведения Пушкина, Лермонтова, Тургенева, Толстого, Горького, Маяковского, Флака, Туманяна, Цыца, Шекспира, Бальзака, Байрона, Стендаля, Гюго, Мериме...

На переводках произведений литературы одного народа на язык другого, — писал Белинский, — основывается знакомство народов между собой, взаимное распространение идей, а отсюда самое проявление литературы и умственное движение.

Произведение литературы одного народа может звучать на языке другого народа той же силой только в том случае, если переводчик овладеет методом творческого, адекватного перевода, основанного на принципах социалистического реализма.

Творческий, адекватный перевод коренным образом отличается как от дословного перевода, когда рабочее копирование переводчиком всех особенностей текста приводит нередко к утрате его идейно-художественных особенностей, так и от свободного перевода, когда авторский текст является зачастую переводческой отсекающей.

Нельзя забывать слова В. Белинского, который на вопрос — «Какая цель перевода?» — отвечал: «Дать возможно близкое понятие об иностранном произведении, как оно есть. В таком случае, если автор написал автором, — перевод не должен, следовательно, нехорошо. Но это случается только со слабыми произведениями. Хорошее же произведение великого поэта нельзя сделать в переводе лучшим».

Писатель-переводчик должен в совершенстве владеть языком как подлинника, так и языком, на который делается перевод. Но для успешного выполнения творческой работы этого еще далеко не достаточно. Каждый из этих языков имеет свои, только ему свойственные обороты, идиоматические выражения, верное воспроизведение которых требует творческой инициативы переводчика. Слабое знание языка подлинника приводит его к грубым ошибкам и даже курьезам. В романе В. Каверина «Два капитана» фразу «Кажется, никогда мы не были окружены таким количеством разведок, как теперь» (стр. 344-345).

Нечеткость встречается и в переводе книги В. Короленько «Слепой музыкант» (переводчик И. А. Ахаленишвили). Фраза «Легкий визг «журчалки» над колодезью переведена — «И журчалка и колодезь тихо визжали». В оригинале идет речь о тонком, длинном шесте колодезь, который служит рычагом для подема воды, а в переводе этот шест превращается в пилу.

У Н. Островского в книге «Рожденные бурей» сказано: «До ночи они всех поразглотят и наших в тюрьме порешат» (т. е. убьют). А переводчик П. Абрамия эту фразу так — «До ночи они всех поразглотят и наших в тюрьму засядят».

И. Чавчавадзе, А. Церетели и Я. Гогобашвили вели неустанную борьбу за чистоту грузинского языка. Известно, как критиковал И. Чавчавадзе слабый перевод поэмы И. Козлова «Безумная», вышедшей в Р. Эривани.

и именно оно употребляется в нашей печати и документах.

Писатель-переводчик должен в совершенстве владеть языком как подлинника, так и языком, на который делается перевод. Но для успешного выполнения творческой работы этого еще далеко не достаточно. Каждый из этих языков имеет свои, только ему свойственные обороты, идиоматические выражения, верное воспроизведение которых требует творческой инициативы переводчика. Слабое знание языка подлинника приводит его к грубым ошибкам и даже курьезам. В романе В. Каверина «Два капитана» фразу «Кажется, никогда мы не были окружены таким количеством разведок, как теперь» (стр. 344-345).

Нечеткость встречается и в переводе книги В. Короленько «Слепой музыкант» (переводчик И. А. Ахаленишвили). Фраза «Легкий визг «журчалки» над колодезью переведена — «И журчалка и колодезь тихо визжали». В оригинале идет речь о тонком, длинном шесте колодезь, который служит рычагом для подема воды, а в переводе этот шест превращается в пилу.

У Н. Островского в книге «Рожденные бурей» сказано: «До ночи они всех поразглотят и наших в тюрьме порешат» (т. е. убьют). А переводчик П. Абрамия эту фразу так — «До ночи они всех поразглотят и наших в тюрьму засядят».

И. Чавчавадзе, А. Церетели и Я. Гогобашвили вели неустанную борьбу за чистоту грузинского языка. Известно, как критиковал И. Чавчавадзе слабый перевод поэмы И. Козлова «Безумная», вышедшей в Р. Эривани.

Одним из существенных недостатков публицистики в настоящее время является то, что в них встречаются неточные выражения, искусственно отяжеленные фразы или выдуманные слова.

В повести Э. Грина «Ветер с юга» переводчик Г. Яралов употребляет такие выражения: «...завороженное дыхание морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов» (стр. 220).

Одним из существенных недостатков публицистики в настоящее время является то, что в них встречаются неточные выражения, искусственно отяжеленные фразы или выдуманные слова.

В повести Э. Грина «Ветер с юга» переводчик Г. Яралов употребляет такие выражения: «...завороженное дыхание морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов» (стр. 220).

Неправильная передача определений, пропуски эпитетов также уменьшают художественную силу подлинника.

Приведу примеры из перевода романа В. Каверина «Два капитана». В оригинале «Похожий на красную крылатую рыбу», в переводе — «похожий на крылатую рыбку»; в оригинале «Покупал моченые яблоки», а в переводе — «покупал яблоки»; «Кусок горячей капусты» — «кусок капусты»; «Мокрые черные рельсы» — «черные рельсы»; «отправляется высокоши-

ротная экспедиция» — «отправляется экспедиция» и т. д.

Бывают и такие случаи, когда переводчик без всякого на то основания выпускает отдельные выражения и даже целые абзацы. М. Ахаладзе и В. Конорадзе опустили первый абзац в 25 главе романа «Дни и ночи». В опубликованном журналом «Минотавр» переводе работы Говарда Фасти «Литература и действительность» переводчик Д. Калаидзе опустил мысль автора, что произведения Драйзера характеризуются острой наблюдательностью, «которой нет ни у кого из других американских писателей».

В № 4 «Минотавра» за 1951 год опубликован перевод поэмы Н. Грибачева «Ким Ир Сен». Поэма Грибачева состоит из пяти глав. Переводчик З. Лордкпанидзе и В. Горганидзе не перевели, прозвонно пропустив 3-ю главу, которая органически связана с другими частями поэмы и имеет громадное значение для характеристики центрального героя — Ким Ир Сена. Это отрицательно сказалось на произведении в целом, снизило художественное достоинство поэмы. Переводчик пропустил строфы и из других глав поэмы. Во второй главе, рассказывая о детстве Ким Ир Сена, Грибачев так рисует жизнь корейского крестьянина в прошлом:

Здесь бедность на крайнем пределе от века командует всем: одежда — всего, что на теле, и риса — как раз на посев.

А страшная пища былого, тюремная пища почти — стакан гаюлана гнилого да бледные листья кимчи.

Это место в переводе пропущено. В первой главе поэмы Н. Грибачева читаем:

У них там грязь, как на псарне, Народу ж — хоть в петлю...

Взглянул он сухими глазами Связь стени, сквозь версты — на юг.

В переводе на глазах Ким Ир Сена воятелисты откуда-то «горячие слезы» (?!). В 5 главе Н. Грибачев пишет:

И слова заморским воякам Бежать на Каньин и Суван

Г. ГОЛТИАНИ.

Под тем опозоренным флагом, Что числится флагом ООН.

Эта же строфа в «Минотавре» выглядит так:

«...завороженное дыхание морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов» (стр. 220).

«...завороженное дыхание морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов» (стр. 220).

«...завороженное дыхание морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов» (стр. 220).

«...завороженное дыхание морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов» (стр. 220).

«...завороженное дыхание морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов» (стр. 220).

«...завороженное дыхание морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов» (стр. 220).

«...завороженное дыхание морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов» (стр. 220).

«...завороженное дыхание морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов» (стр. 220).

«...завороженное дыхание морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов», «...грозные громады морских бризов» (стр. 220).

